

Convenio

para extender el

Campo de Tiro

de

Gran Alcance

para la prueba de

Proyectiles Dirigibles.

CONVENIO PARA EXTENDER EL CAMPO
DE TIRO DE GRAN ALCANCE PARA LA
PRUEBA DE PROYECTILES DIRIGIBLES

PREAMBULO

El Gobierno de la República Dominicana, representado para los fines de este Convenio por Su Excelencia Virgilio Díaz Ordóñez, Secretario de Estado de Relaciones Exteriores y Culto de la República Dominicana, y el Gobierno de los Estados Unidos de América, representado para los mismos fines por el señor Ralph H. Ackerman, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en la República Dominicana

Por cuanto el Gobierno de los Estados Unidos de América, deseoso de estimular los adelantos y el desarrollo de nuevos sistemas estratégicos, de cuya eficacia dependerán, considerablemente, la defensa y la seguridad de los países americanos, ha solicitado la colaboración y la ayuda del Gobierno de la República Dominicana en la implantación, estudio y desenvolvimiento de ciertos métodos y armas de guerra, para lo cual se considera indispensable el concurso de este país por

AGREEMENT FOR EXTENDING THE LONG
RANGE PROVING GROUND FOR THE
TESTING OF GUIDED MISSILES

PREAMBLE

The Government of the United States of America, represented for the purposes of this Agreement by Mr. Ralph H. Ackerman, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America in the Dominican Republic, and the Government of the Dominican Republic, represented for the same purposes by His Excellency Virgilio Díaz Ordóñez, Secretary of State for Foreign Affairs and Worship of the Dominican Republic

Whereas the Government of the United States of America, desiring to stimulate the advancement and development of new strategic systems on whose efficacy will depend in considerable measure the defense and security of the American countries, has requested the collaboration and assistance of the Government of the Dominican Republic in the implantation, study and development of certain military methods and weapons, for which purpose it considers the cooperation of this country indispensable because of its

su posición geográfica y sus implicaciones en la defensa de toda el área del Atlántico Norte;

Por cuanto el Gobierno de la República Dominicana, consecuente con su política de colaboración con el sistema de la defensa continental y con los fines de la seguridad mancomunada de las naciones del Hemisferio, está dispuesto a acceder a la solicitud que le ha hecho el Gobierno de los Estados Unidos de América y se siente inclinado, como en anteriores oportunidades, a no escatimar su concurso en el afianzamiento de la seguridad colectiva;

Por tanto, ambas Partes Contratantes, representadas como se ha dicho, convienen lo siguiente:

ARTICULO I

El Gobierno de la República Dominicana se compromete a colaborar con el Gobierno de los Estados Unidos de América en extender el Campo de Tiro de Gran Alcance para la prueba de proyectiles dirigibles, a través de la porción del territorio de la República Dominicana indicada en el anexo que, firmado por los representantes de ambas partes integrante

geographic position and the implications thereof in relation to the defense of the whole North Atlantic area;

Whereas the Government of the Dominican Republic, in accordance with its policy of collaborating in the system of continental defense and with its objective the common security of the nations of the hemisphere, is disposed to accede to the request made to it by the Government of the United States of America, and feels inclined, as it has on previous occasions, not to withhold its cooperation in the guaranteeing of the collective security;

Therefore both Contracting Parties, represented as has been stated, agree to the following:

ARTICLE I

The Government of the Dominican Republic agrees to collaborate with the Government of the United States of America in extending the Long Range Proving Ground for the testing of guided missiles through the portion of the territory of the Dominican Republic indicated on the attached map which, when signed by the Contracting Parties, becomes an integral and basic part of the present

y básica del presente Convenio. Desde ahora la referida porción del territorio dominicano será mencionada como el "Area del Campo de Tiro".

ARTICULO II

A fin de hacer efectiva la colaboración de la República Dominicana en la extensión del referido Campo de Tiro de Gran Alcance para la prueba de Proyectiles Dirigibles, el Gobierno de la República Dominicana proporcionará al Gobierno de los Estados Unidos de América, dentro de la porción del territorio nacional designada como Area del Campo de Tiro en el plano anexo a este acuerdo, los sitios, derechos de paso, puntos de observación y de amplificación de señales cablegráficas que ambas partes convengan como necesarios a la realización de este Convenio. Queda entendido que los mencionados sitios, destinados al emplazamiento de las estaciones del Campo de Tiro, no podrán ser más de tres. Queda también entendido que los puntos de observación y de amplificación de señales cablegráficas no serán considerados como "sitios" ni limitados en su número.

Agreement. Henceforth the portion of Dominican territory referred to shall be designated as the "Range Area".

ARTICLE II

In order to render effective the collaboration of the Dominican Republic in the extension of said Long Range Proving Ground for the Testing of Guided Missiles, the Government of the Dominican Republic shall provide the Government of the United States of America, within that portion of the national territory designated as Range Area on the map attached to this Agreement, with those sites, rights of way, and observation and cablegraphic repeater points as may be mutually agreed upon as necessary to carry out the purposes of this Agreement. It is understood that said sites, for establishment of stations of the Proving Ground, shall not be more than three in number. It is also understood that observation and cablegraphic repeater points shall not be considered as "sites" nor limited in number.

ARTICULO III

Queda convenido que el Gobierno de los Estados Unidos de América, no adquiere, en virtud del presente Convenio, ningún derecho de ocupación, jurisdicción ni control sobre ninguna porción del Area del Campo de Tiro, salvo los sitios, otras instalaciones y los derechos de paso establecidos en el Artículo II.

ARTICULO IV

Una Comisión Militar Mixta, compuesta por el Secretario de Estado de Guerra, Marina y Aviación de la República Dominicana y el Miembro principal de las Fuerzas Aéreas de los Estados Unidos de América comisionado en el Campo de Tiro de Gran Alcance, acordará toda cuestión concerniente a operaciones que dependan de este Convenio. Tales cuestiones podrán relacionarse con el tamaño, ubicación y límites de los sitios, otras instalaciones y derechos de paso a que se refiere el Artículo II; la manera y el método en que el personal de los Estados Unidos transitará por el territorio de la República Dominicana fuera del Area del Campo de Tiro, la duración de los períodos

ARTICLE III

It is agreed that the Government of the United States of America does not, by virtue of this Agreement, acquire any rights of occupation, jurisdiction, or control over any portion of the Range Area except the sites, other installations, and rights of way established under Article II.

ARTICLE IV

A Mixed Military Commission composed of the Senior Member of the United States of America Armed Forces detailed to the Long Range Proving Ground and the Secretary of State for War, Navy and Aviation of the Dominican Republic shall decide all questions with regard to operations under this Agreement. Such questions may pertain to the size, location and boundaries of the sites, other installations, and rights of way referred to in Article II, the manner and method whereby United States personnel shall move through the territory of the Dominican Republic outside the Range Area, the periods during which such personnel may remain in such territory, and other operational details. The two members of this Mixed Commission may

en que dicho personal podrá permanecer en ese territorio y cualesquiera otras cuestiones que se relacionen con la ejecución de este Convenio. Los dos miembros de esta Comisión Mixta, podrán hacerse asesorar, en el cumplimiento de sus funciones, por los asesores diplomáticos, legales, militares y técnicos que cada uno de ellos considere necesarios al fiel desempeño de la misión que le confía el presente Acuerdo.

ARTICULO V

En interés de aumentar la capacidad militar de la República Dominicana para la defensa nacional y hemisférica, el Gobierno de los Estados Unidos de América conviene, en tanto que sea factible, utilizar en la operación de la parte del Campo de Tiro de Gran Alcance establecida en la República Dominicana, el personal dominicano que esté calificado para ello, bajo las normas de técnica y de seguridad del Campo de Tiro. Conviene también en poner a disposición de tal personal información técnica relacionada con operaciones del Campo de Tiro dentro de la República Dominicana.

seek advice in the performance of their functions from such diplomatic, legal, military and technical advisers which each of them considers necessary to the faithful performance of the mission confided to him in the present Agreement.

ARTICLE V

In order to increase the military capacity of the Dominican Republic for national and hemispheric defense, the Government of the United States of America agrees, in the operation of that portion of the Long Range Proving Ground in the Dominican Republic, to use, insofar as may be feasible, Dominican personnel who are qualified under the technical and security standards of the proving ground. It also agrees to make technical information on proving ground operations within the Dominican Republic available to such personnel.

ARTICULO VI

(1) El Gobierno de los Estados Unidos de América, tendrá en el Area del Campo de Tiro, condicionados por la soberanía de la República Dominicana, los siguientes derechos:

(a) volar proyectiles dirigibles sobre las aguas territoriales de la República Dominicana comprendidas dentro del Area del Campo de Tiro. Los mencionados proyectiles no podrán ser dirigidos ni volados sobre ninguna porción del territorio dominicano propiamente dicho, a menos que sea para los fines mencionados en el subpárrafo (b) que sigue;

(b) disparar y aterrizar proyectiles dirigibles en el lugar o lugares que convengan los Gobiernos Contratantes, representados por la Comisión Mixta a que se refiere el Artículo IV;

(c) instalar, conservar y hacer uso de instrumentos y sistemas de comunicación, incluyendo radar, radio, líneas terrestres y cables submarinos para fines relacionados

ARTICLE VI

(1) The Government of the United States of America, shall have in the Range Area, subject to the sovereignty of the Dominican Republic, the following rights:

(a) to fly guided missiles over the territorial waters of the Dominican Republic embraced within the Range Area. Said missiles may not be directed or flown over any portion of Dominican territory proper, except for the purposes mentioned in subparagraph (b) below;

(b) to launch and land guided missiles at the place or places as may be agreed upon by the Contracting Governments, represented by the Mixed Commission referred to in Article IV;

(c) to establish, maintain and use instruments and systems of communication, including radar, radio, land lines and submarine cables for purposes connected with the Long Range

con el Campo de Tiro de Gran Alcance en el lugar o lugares que convenga la Comisión Mixta, entendiéndose que no se requerirá tal Acuerdo en lo concerniente a ninguna estación de inalámbrico, cable submarino, línea terrestre u otro sistema que se instale en el perímetro de alguno de los sitios;

(d) construir, conservar y usar, dentro del Area del Campo de Tiro, carreteras, caminos, aerodromos y campos de aterrizaje, según lo convenga de tiempo en tiempo la Comisión Mixta prevista en el artículo IV de este Acuerdo.

(2) El Gobierno de los Estados Unidos no hará ningún experimento con explosivos atómicos dentro del territorio de la República Dominicana en conexión con operaciones llevadas a cabo bajo este Convenio.

ARTICULO VII

El Gobierno de los Estados Unidos de América tendrá, además, el derecho de operar dentro del Area del Campo de Tiro, incluyendo las aguas territoriales contenidas dentro de dicha Area, los vehículos,

Proving Ground in the place or places as may be agreed upon by the Mixed Commission, it being understood that such Agreement shall not be required in respect of any wireless station, submarine cable, land line or other system installed in the perimeter of any of the sites;

(d) to construct, maintain and use, within the Range Area, highways, roads, airfields and airstrips, as may be agreed upon from time to time by the Mixed Commission provided for in Article IV of this Agreement.

(2) The Government of the United States shall not conduct any tests involving atomic explosives within the territory of the Dominican Republic in connection with operations under this Agreement.

ARTICLE VII

The Government of the United States of America shall have, in addition, the right to operate within the Range Area, including territorial waters embraced within said Area, those vehicles, ships,

buques, y aeroplanos que sean necesarios a los fines del Campo de Tiro. La Comisión Mixta prevista en el Artículo IV de este Convenio, se entenderá con las regulaciones de esta materia. La utilización de puertos, aeropuertos y caminos que no estén ubicados dentro del Area del Campo de Tiro, quedará sujeta al uso corriente y tradicional de los dos Estados y a las reglas del Derecho Internacional, e incluirá toda clase de exoneraciones y cortesías para buques y aviones, así como el tránsito para vehículos terrestres sin gravámenes o impuestos.

ARTICULO VIII

Los Gobiernos Contratantes tomarán toda precaución contra los peligros y daños resultantes de las operaciones que se lleven a cabo bajo este Convenio en el Area del Campo de Tiro.

ARTICULO IX

El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en pagar indemnización adecuada, en toda reclamación válida, introducida por el Gobierno de la República Dominicana, por concepto de lesiones o daños que reciban las

and airplanes which may be necessary for the purposes of the Proving Ground. The Mixed Commission established in Article IV of this Agreement, shall be responsible for the regulation of this matter. Utilization of ports, airports and roads not situated within the Range Area, shall be subject to the current and traditional usage of the two States and to the rules of International Law, and shall include full exonerations and courtesies for ships and planes, and the passage of land vehicles without charge or taxation.

ARTICLE VIII

The Contracting Governments shall take all precautions against dangers and damages resulting from operations under this Agreement in the Range Area.

ARTICLE IX

The Government of the United States of America agrees to pay adequate compensation for valid claims presented by the Government of the Dominican Republic on account of personal injuries or property damages resulting from the operation of

personas o la propiedad, con motivo de las operaciones que se lleven a cabo en el Campo de Tiro de Gran Alcance.

ARTICULO X

Las autorizaciones que se conceden al Gobierno de los Estados Unidos de América por este Convenio no podrán tener efecto con perjuicio de ninguno de los derechos soberanos de la República Dominicana ni de ninguno de los servicios del Gobierno Dominicano, especialmente de los derechos de navegación aérea o marítima, pública o privada, o de los de comunicaciones de todo género en el Area del Campo de Tiro.

ARTICULO XI

El Gobierno de los Estados Unidos de América asumirá todos los gastos que ocasione en la República Dominicana la extensión del Campo de Tiro de Gran Alcance a través del territorio dominicano, así como los que ocasionen su mantenimiento y su funcionamiento, de acuerdo con los términos de este Convenio. El Gobierno de la República Dominicana comprará para sí, y a su costo, todos los terrenos que sean necesarios para los sitios y otras

the Long Range Proving Ground.

ARTICLE X

The authorizations granted to the Government of the United States of America by this Agreement shall not be exercised so as to prejudice the sovereign rights of the Dominican Republic or the rights of any of the services of the Dominican Government, especially the rights of navigation or aviation, public or private, or of communications of all types in the Range Area.

ARTICLE XI

The Government of the United States of America shall assume all expenses occasioned by the extension of the Long Range Proving Ground through the territory of the Dominican Republic, as well as those caused by its maintenance and functioning in accordance with the terms of this Agreement. The Government of the Dominican Republic shall purchase for itself, and at its cost, all of the areas necessary for the sites and other installations of the Range Area or necessary for other

instalaciones del Area del Campo de Tiro o que sean necesarios a otros fines de dicha Area, según los determine y especifique la Comisión Mixta prevista en el Artículo IV.

ARTICULO XII

No se pagará ningún impuesto o derecho por concepto de matrícula o patente para el uso, en la República Dominicana, de vehículos automóviles pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos de América o al personal asignado o en funciones en el Campo de Tiro de Gran Alcance, a excepción de los que pertenezcan a los dominicanos y a los extranjeros residentes en la República.

ARTICULO XIII

(1) No se cobrarán derechos de importación, impuestos de consumo u otros impuestos sobre lo siguiente:

(a) material, maquinaria, artículos o mercancías destinados al establecimiento, conservación o uso en el Campo de Tiro de Gran Alcance, consignados o destinados a las autoridades de los Estados Unidos de América o a algún contratista;

purposes of said Area, as determined and specified by the Mixed Commission provided for in Article IV.

ARTICLE XII

No tax or fee shall be payable in respect of registration or licensing for use in the Dominican Republic of motor vehicles belonging to the Government of the United States of America or to personnel assigned to or on duty with the Long Range Proving Ground, excluding those belonging to Dominicans and foreigners residing in the Republic.

ARTICLE XIII

(1) No import duty, consumption or other tax shall be charged on the following:

(a) material, equipment, supplies or goods for use in the establishment, maintenance, or use of the Long Range Proving Ground consigned to, or destined for, the United States authorities or a contractor;

(b) artículos para el uso o consumo a bordo de los buques o aviones de los Estados Unidos de América en servicio del Ejército, la Marina, la Fuerza Aérea, el Servicio de Guardacostas o el Servicio de Hidrografía o Geodesia;

(c) artículos consignados a las autoridades de los Estados Unidos de América para uso de instituciones bajo la dirección de este Gobierno, tales como Puestos de Servicio Militar, Tiendas Militares o Clubs de Servicio, o para su venta en ellas a los miembros de las Fuerzas de los Estados Unidos, o a empleados civiles de los Estados Unidos de América relacionados con el Campo de Tiro de Gran Alcance, o a los miembros de sus familias que residan con ellos, o a otras personas no domiciliadas en la República Dominicana en funciones con el Campo de Tiro de Gran Alcance;

(d) efectos personales o domésticos de las personas a que se refiere el inciso (c) de este Artículo, y de

(b) goods for use or consumption aboard vessels or aircraft of the United States of America in the service of the Army, the Navy, the Air Force, Coast Guard, or Coast and Geodetic Survey;

(c) goods consigned to the authorities of the United States of America for the use of institutions under government control such as Military Service Exchanges, Sales Commissaries or Service Clubs, or for sale thereof to members of the United States forces, or civilian employees of the United States of America connected with the Long Range Proving Ground or members of their families resident with them, or other persons not residents of the Dominican Republic on duty with the Long Range Proving Ground;

(d) personal belongings or household effects of persons referred to in subparagraph (c) of this Article, and of contractors

los contratistas y sus empleados, excepto los naturales de la República Dominicana y extranjeros residentes en la República, empleados en el establecimiento, conservación o uso del Campo de Tiro de Gran Alcance y presentes en la República Dominicana en razón, solamente, de su empleo.

(2) No se cobrarán derechos de exportación sobre el material, maquinaria, artículos o mercancías indicados en el párrafo (1) en el caso de que se reexpidan de la República Dominicana.

(3) Este Artículo se aplicará aún cuando el material, maquinaria, artículos o mercancías pasen por otras partes de la República Dominicana, en tránsito a uno de los sitios o de alguno de los sitios.

(4) Las autoridades de los Estados Unidos de América tomarán medidas administrativas tendientes a impedir la reventa de mercancías que se vendan de conformidad con el inciso (c) del párrafo (1) o que se importen de conformidad con el inciso (d) del párrafo (1) de este Artículo, a personas sin derecho a comprar mercancías en

and their employees, excluding nationals of the Dominican Republic and foreigners resident in the Republic, employed in the establishment, maintenance, or use of the Long Range Proving Ground and present in the Dominican Republic by reason only of such employment.

(2) No export tax shall be charged on the material, equipment, supplies or goods indicated in paragraph (1) in the event of reshipment from the Dominican Republic.

(3) This Article shall apply notwithstanding that the material, equipment, supplies or goods pass through other parts of the Dominican Republic enroute to or from a site.

(4) Administrative measures shall be taken by the United States authorities to prevent the resale of goods which are sold under paragraph (1) (c), or imported under paragraph (1) (d) of this Article, to persons not entitled to buy goods at such Military Service Exchanges, Sales Commissaries or Service Clubs, or not entitled to free imports

los citados Puestos de Servicio Militar, Tiendas Militares o Clubs de Servicio, o sin derecho a importación libre de conformidad con dicho inciso (d) del párrafo (1) y, en general, para prevenir el abuso de las franquicias aduaneras que se conceden conforme a este Artículo. Para ese fin dichas autoridades colaborarán con el Gobierno de la República Dominicana.

ARTICULO XIV

(1) Ningún miembro de las Fuerzas de los Estados Unidos ni ningún nacional de los Estados Unidos de América que se halle en servicio o empleado en la República Dominicana en relación con el establecimiento, conservación o uso del Campo de Tiro de Gran Alcance y que resida en la República Dominicana únicamente en razón de su empleo, o los miembros de su familia inmediata, estará obligado a pagar impuesto sobre la renta en la República Dominicana, excepto en el caso de ingresos percibidos en la República Dominicana procedentes de empleo o trabajo fuera del relacionado con el Campo de Tiro de Gran Alcance.

(2) Ninguna de las personas indicadas estará obligada a pagar

under the said paragraph (1) (d); and generally to prevent abuse of the customs privileges granted under this Article. There shall be cooperation between such authorities and the Government of the Dominican Republic to this end.

ARTICLE XIV

(1) No member of the United States Forces or national of the United States, serving or employed in the Dominican Republic in connection with the establishment, maintenance or use of the Long Range Proving Ground, and residing in the Dominican Republic by reason only of such employment, or members of his immediate family, shall be liable to pay income tax in the Dominican Republic except in respect of income derived in the Dominican Republic from employment or enterprise other than in connection with the Long Range Proving Ground.

(2) No such person shall be liable to pay in the Dominican

en la República Dominicana impuesto alguno de matrícula, cédula o gravamen semejante por concepto de su persona, como tampoco ningún impuesto sobre propiedad o uso de bienes situados en el Area del Campo de Tiro o fuera de la República Dominicana.

(3) Ninguna persona regularmente domiciliada en los Estados Unidos estará obligada a pagar impuesto sobre la Renta en la República Dominicana por concepto de utilidades percibidas en virtud de algún contrato concertado en los Estados Unidos de América con el Gobierno de los Estados Unidos de América en relación con el establecimiento, conservación o uso del Campo de Tiro de Gran Alcance, ni ningún otro impuesto de la naturaleza de licencia respecto a servicio o trabajo alguno para el Gobierno de los Estados Unidos de América en relación con el establecimiento, conservación o uso del Campo de Tiro de Gran Alcance.

ARTICULO XV

(1) (a) Excepto de lo estipulado en el inciso (b), el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrá el derecho de ejercer exclusiva jurisdicción, en lo criminal, en lo referente a todo delito que

Republic any poll, cedula or similar tax on his person, or any tax on ownership or use of property which is within the Range Area, or situated outside the Dominican Republic.

(3) No person ordinarily resident in the United States shall be liable to pay income tax in the Dominican Republic in respect of any profits derived under a contract made in the United States with the Government of the United States of America in connection with the establishment, maintenance or use of the Long Range Proving Ground, or any other tax in the nature of a license in respect of any service or work for the Government of the United States of America in connection with the establishment, maintenance or use of the Long Range Proving Ground.

ARTICLE XV

(1) (a) Except as provided in subparagraph (b), the Government of the United States of America shall have the right to exercise exclusive criminal jurisdiction over any offenses committed in the Dominican

cometan, en la República Dominicana, las personas siguientes:

- (i) Miembros de las Fuerzas de los Estados Unidos;
- (ii) Otras personas sujetas al Código Militar de los Estados Unidos, a excepción de naturales de la República Dominicana o extranjeros residentes en la República.

(b) Excepto durante un período de hostilidades en las cuales se vea envuelto uno u otro de los Gobiernos, el Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrán jurisdicción conjunta sobre los delitos que cometan fuera de los sitios a que se refiere el Artículo II las personas descritas en el inciso (a) contra un nacional de la República Dominicana o un extranjero residente. En cada uno de estos casos la Comisión Militar Mixta resolverá cuál de los Gobiernos ejercerá jurisdicción y tomará también en consideración si el delito fué originado por cualquier acción u omisión cometida en el desempeño de funciones oficiales. Durante un período de hostilidades en las cuales se vea envuelto uno

Republic by:

- (i) Members of the United States Forces;
- (ii) Other persons subject to United States military law except Dominican nationals or local aliens.

(b) Except during a period of hostilities in which either Government is engaged, the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic shall have concurrent jurisdiction over offenses committed outside the sites referred to in Article II by persons described in subparagraph (a) against a Dominican national or local alien. In each such case, the Mixed Military Commission shall decide which Government shall exercise jurisdiction, and shall give consideration to whether the offense arose out of any act or omission done in the performance of official duties. During a period of hostilities in which either government is engaged the principle stated in subparagraph (a) shall apply.

u otro de los Gobiernos se aplicará el principio que se expresa en el inciso (a).

(2) Siempre que las autoridades militares de los Estados Unidos de América ejerzan jurisdicción sobre algún presunto delincuente, las autoridades de la República Dominicana colaborarán en el arresto y entrega del presunto delincuente, en la compilación de pruebas y en llevar a cabo toda indagación necesaria, inclusive la incautación y, cuando el caso lo requiere, en la entrega de las pruebas y de todo objeto relacionado con el delito. Toda persona que de conformidad con este Convenio no se encuentre bajo la jurisdicción del Gobierno de los Estados Unidos de América y que sea acusada de delitos cometidos en alguno de los sitios, o que se halle en alguno de los sitios con motivo de delitos cometidos en otras partes de la República Dominicana, será entregada a las autoridades dominicanas. En tales casos las autoridades de los Estados Unidos de América colaborarán en la compilación de pruebas y en llevar a cabo toda indagación necesaria, inclusive la incautación y, cuando el caso lo requiera, en la entrega de las pruebas y de

(2) Whenever military authorities of the United States of America may exercise jurisdiction over an alleged offender, the authorities of the Dominican Republic will assist in the arrest and handing over of such alleged offenders, the collection of evidence and the carrying out of all necessary investigations, including the seizure and in proper cases the handing over of exhibits and all objects connected with the offense. All persons not subject to United States Government jurisdiction under this Agreement, who are charged with offenses committed on a site, or who are found on a site in connection with offenses committed elsewhere in the Dominican Republic, shall be surrendered to the Dominican authorities. In such cases the United States authorities will assist in the collection of evidence and the carrying out of all necessary investigations including the seizure and in proper cases the handing over of exhibits and all objects connected with the offense.

todo objeto relacionado con el delito.

(3) Los miembros de las Fuerzas de los Estados Unidos de América y otras personas sujetas al Código Militar de los Estados Unidos de América, estarán inmunes de la jurisdicción civil de la República Dominicana en asunto relacionados con el desempeño de sus funciones oficiales; pero queda entendido que en determinados casos los Estados Unidos de América podrán renunciar a esa inmunidad.

ARTICULO XVI

El Gobierno de la República Dominicana tomará cuantas providencias sean necesarias para proteger los sitios y otras instalaciones del Campo de Tiro de Gran Alcance en la República Dominicana, y para proteger la seguridad de las operaciones llevadas a cabo allí por el Gobierno de los Estados Unidos de conformidad con este Convenio.

ARTICULO XVII

El Gobierno de la República Dominicana garantiza al Gobierno de los Estados Unidos de América el libre acceso a y la libre salida de los sitios y el territorio dominicano, de todas las personas, civiles o militares, dominicanas

(3) Members of the United States Forces and others subject to United States military law shall be immune from the civil jurisdiction of the Dominican Republic in matters arising from the performance of their official duties; provided that in particular cases such immunity may be waived by the United States.

ARTICLE XVI

The Government of the Dominican Republic shall take whatever measures may be necessary to protect the sites and other installations of the Long Range Proving Ground in the Dominican Republic and to provide for the security of operations undertaken there by the Government of the United States of America under this Agreement.

ARTICLE XVII

The Government of the Dominican Republic guarantees to the Government of the United States of America free entry into and departure from the sites and Dominican territory for all persons, civilian or military, Dominicans or foreigners, who may be

o extranjeras, que estén al servicio del Campo Experimental de Tiro de Gran Alcance, sea como empleados, contratistas o de cualquiera otra manera. Para los efectos de este Artículo el dicho personal, con excepción de los nacionales dominicanos, estará exento de la aplicación de los reglamentos dominicanos de residencia, pasaporte, visas y otros semejantes, tanto a su entrada a como a su salida de la República Dominicana. Los dos Gobiernos se pondrán de acuerdo, por conducto de la Comisión Militar Mixta, para extender documentación especial de identificación y permanencia a las personas que estén al servicio del Campo de Tiro de Gran Alcance. Del mismo modo se procederá con las placas de los vehículos de transporte que pongan los Estados Unidos de América al servicio del Campo de Tiro.

ARTICULO XVIII

El Gobierno de los Estados Unidos de América tendrá el derecho de establecer Oficinas de Correos Militares en los sitios para uso exclusivo de las Fuerzas de los Estados Unidos y el personal civil (inclusive los contratistas y sus empleados) que sean

assigned to duty at the Long Range Proving Ground, whether as employees, contractors, or in whatsoever other manner. For the purpose of this Article such persons, with the exception of Dominican nationals, shall be exempt from the application of Dominican regulations pertaining to residence, passport, visas, etcetera, both upon entry into and departure from the Dominican Republic. The two Governments shall agree, through the Mixed Military Commission, to issue special identity and residence documents to persons on duty at the Long Range Proving Ground. Issuance of plates for transport vehicles placed at the service of the Ground by the United States of America will be arranged in the same manner.

ARTICLE XVIII

The Government of the United States of America shall have the right to establish United States Military Post Offices in the sites for the exclusive use of the United States Forces, and civilian personnel (including contractors and their employees) who are nationals of the

nacionales de los Estados Unidos de América y que trabajen en relación con el establecimiento, conservación o uso del Campo de Tiro de Gran Alcance, y las familias de esas personas, para servicio postal interno entre las Oficinas de Correos Militares de los sitios y entre estas y otras Oficinas de Correos de los Estados Unidos de América.

ARTICULO XIX

Los Gobiernos Contratantes, por medio de la Comisión Mixta referida en el Artículo IV, se pondrán de acuerdo con respecto a cualesquiera medidas o disposiciones sanitarias que sean necesarias en las cercanías de los sitios.

ARTICULO XX

(1) El título de propiedad sobre cualesquiera bienes ubicados en el Area del Campo de Tiro (incluyendo los bienes añadidos a la tierra) y aportados por el Gobierno de los Estados Unidos para los fines de este Convenio, queda siendo del Gobierno de los Estados Unidos de América.

(2) En cualquier momento, antes de la terminación de este Convenio o en un plazo posterior razonable, que no pasará de un

United States and employed in connection with the establishment, maintenance or use of the Long Range Proving Ground and the families of such persons, for domestic use between United States Military Post Offices in the sites and between such Post Offices and other United States Post Offices.

ARTICLE XIX

The Contracting Governments, through the Mixed Commission referred to in Article IV, shall reach agreement concerning whatever sanitary measures may be necessary in the neighborhood of the sites.

ARTICLE XX

(1) The title to any property placed in the Range Area (including property affixed to the realty) and provided by the Government of the United States for the purposes of this Agreement, shall remain in the Government of the United States of America.

(2) At any time before the termination of this Agreement or within a reasonable time thereafter, which shall not exceed one year, such

año, tales bienes a discreción del Gobierno de los Estados Unidos, podrán:

- (a) Cambiarse de lugar a o dentro de los sitios, o
- (b) Retirarse de los sitios, o
- (c) Disponer de ellos.

(3) La recolocación, la traslación, o la disposición de cualquier bien bajo los términos de este Artículo será efectuada de manera que no cause daño al valor del terreno en el cual está situado.

(4) Dichos bienes podrán ser exportados por las autoridades de los Estados Unidos de América libres de toda licencia, derecho de exportación, gabela o impuesto.

(5) Todos los bienes que no hayan sido retirados o de los cuales no se haya dispuesto como se indica, en un plazo razonable después de la terminación de este Convenio, que no excederá de un año, pasarán a ser propiedad del Gobierno de la República Dominicana.

ARTICULO XXI

El Gobierno de los Estados Unidos de América tendrá el derecho de emplear y hacer uso, para los fines de este Convenio, de todo servicio público, utilidades, y otras facilidades, bahías, caminos,

property may, at the discretion of the Government of the United States of America be:

- (a) relocated to or within the sites, or
- (b) removed therefrom, or
- (c) disposed of.

(3) The relocation, removal or disposal of any property hereunder shall be accomplished in such a way as to avoid damage to the value of the land on which it is situated.

(4) Such property may be exported by the United States authorities free from any license, export tax, duty, or impost.

(5) Any such property not removed or disposed of as aforesaid within a reasonable time, which shall not exceed one year, after the termination of this Agreement, shall become the property of the Government of the Dominican Republic.

ARTICLE XXI

The Government of the United States of America shall have the right to employ and use, in order to carry out the purposes of this Agreement, all public services, utilities, and other facilities, bays, roads,

carreteras, puentes, viaductos, canales, y demás medios semejantes de transporte pertenecientes a, controlados o regulados por el Gobierno de la República Dominicana bajo los términos y condiciones que convenga la Comisión Mixta.

ARTICULO XXII

(1) El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá colocar o instalar, en el Area del Campo de Tiro, luces, y otras ayudas para la navegación de los buques y aviones necesarios para las operaciones del Campo de Tiro de Gran Alcance.

(2) Los buques de los Estados Unidos de América que mantengan en servicio el Ejército, la Marina, la Fuerza Aérea, el Servicio de Guardacostas y el Servicio de Hidrografía y Geodesia, en relación con el Campo de Tiro de Gran Alcance, no estarán sujetos a pilotaje obligatorio en la República Dominicana y estarán exentos de derechos de puertos y de faro.

ARTICULO XXIII

El Gobierno de los Estados Unidos de América no ejercerá ninguno de los derechos que concede este Convenio, ni tampoco permitirá su ejercicio como no sea para los fines que se especifican en este Convenio.

Como consecuencia de lo que

highways, bridges, viaducts, canals, and similar channels of transportation belonging to, controlled or regulated by the Government of the Dominican Republic under such terms and conditions as shall be mutually agreed upon by the Mixed Military Commission.

ARTICLE XXII

(1) The Government of the United States of America may place or establish within the Range Area lights and other aids to navigation of vessels and aircraft necessary for the operation of the Long Range Proving Ground.

(2) United States public vessels operated by the Army, Navy, Air Force, Coast Guard or the Coast and Geodetic Survey in connection with the Long Range Proving Ground shall not be subject to compulsory pilotage in the Dominican Republic, and shall be exempt from light and harbor dues.

ARTICLE XXIII

The Government of the United States of America shall not exercise any rights granted by this Agreement, or permit the exercise thereof, except for the purposes specified in this Agreement.

Consequent to the provisions of

dispone el presente Artículo los miembros del personal destacado por el Gobierno de los Estados Unidos de América en las estaciones del Campo de Tiro, tanto civil como militar, asumen la obligación de no participar ni intervenir, por ningún medio, en los asuntos que atañen a la política interna de la República Dominicana.

ARTICULO XXIV

(1) El Gobierno de la República Dominicana y el Gobierno de los Estados Unidos de América harán, respectivamente, cuanto esté de su parte para colaborar entre sí a fin de llevar a pleno efecto las disposiciones de este Convenio de conformidad con su tenor y tomarán, con este objeto, cuantas medidas estimen convenientes.

(2) Durante el período de vigencia de este Convenio ninguna ley de la República Dominicana que abrogue o afecte alguno de los derechos que se conceden al Gobierno de los Estados Unidos de América, de conformidad con este Convenio, será aplicable en el Area del Campo de Tiro, como no sea con la anuencia del Gobierno de los Estados Unidos de América.

ARTICULO XXV

Este Convenio entrará en vigor

the present Article, members, both civilian and military, of the group assigned by the Government of the United States of America to the Proving Ground stations, assume the obligation not to participate nor intervene in any way in matters which pertain to the internal politics of the Dominican Republic.

ARTICLE XXIV

(1) The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic, respectively, will do all in their power to assist each other in giving full effect to the provisions of this Agreement according to its tenor and will take all appropriate steps to that end.

(2) During the period for which this Agreement remains in force, no laws of the Dominican Republic which would derogate from or prejudice any of the rights conferred on the Government of the United States of America by this Agreement shall be applicable within the Range Area, save with the concurrence of the Government of the United States of America.

ARTICLE XXV

This Agreement shall come into

en la fecha en que se subscriba y permanecerá en vigencia por un período de diez años, y, en adelante, hasta un año después de la fecha en que uno u otro de los Gobiernos Contratantes dé aviso al otro de su intención de terminarlo.

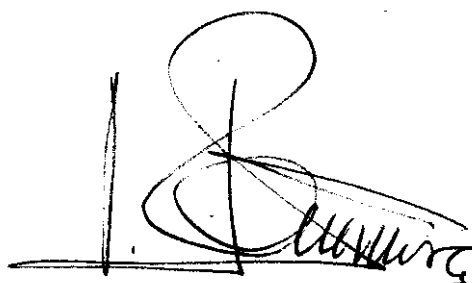
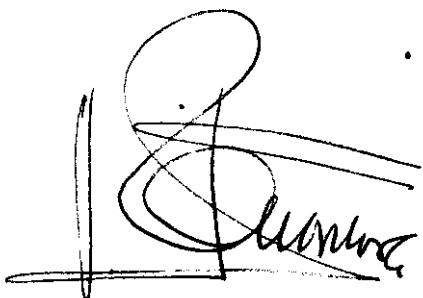
ARTICULO XXVI

Las Partes Contratantes convienen en someter a la Corte Internacional de Justicia o a un árbitro escogido por ellas toda cuestión relativa a la interpretación de este Convenio cuyo arreglo no se efectúe por los medios acostumbrados.

force on the day of signature and shall continue in force for a period of ten years and thereafter until one year from the day on which either Contracting Government shall give notice to the other of its intention to terminate the Agreement.

ARTICLE XXVI

The Contracting Parties agree to submit to the International Court of Justice or to an arbitrator chosen by them, any question concerning the interpretation of this Agreement on which settlement is not reached through the usual channels.



Hecho en dos originales en los idiomas español e inglés, ambos ejemplares de igual autenticidad, en Ciudad Trujillo, República Dominicana, el día veintiseis de noviembre de mil novecientos cincuenta y uno.



Done in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic, at Ciudad Trujillo, Dominican Republic, this twenty-sixth day of November, one thousand nine hundred and fifty-one.

